

## SPIS TREŚCI

### ARTYKUŁY I ROZPRAWY

<i>Anna Domańska, Piotr Kajak</i> : Państwowe egzaminy certyfikacyjne z języka polskiego jako obcego na Uniwersytecie Warszawskim (po 2015 roku) .....	7
<i>Olha Popova</i> : Typologia błędów najczęściej popełnianych przez studentów ukraińsko- i rosyjskojęzycznych (na podstawie doświadczeń w nauczaniu języka polskiego jako obcego w Centrum Języka i Kultury Polskiej w Berdiańsku) .....	19
<i>Anna Czerwińska-Trzaskoma</i> : Problemy z nauczaniem fleksji rzeczownika uczniów białorusko- i rosyjskojęzycznych na poziomie A .....	29
<i>Joanna Lustanski</i> : Sytuacja socjolingwistyczna a poziomy świadomości językowej reprezentantów pierwszego pokolenia polonijnego w Kanadzie .....	44
<i>Wanda Decyk-Zięba</i> : <i>Zbiór rzeczy potrzebniejszych do wydoskonalenia się w ojczystym języku służących</i> [1776] Michała Dudzińskiego jako źródło wiedzy o polszczyźnie północnokresowej .....	61
<i>Jolanta Mędelska, Marek Marszałek</i> : Zagadkowe <i>im</i> + przysłówki lub przymiotniki w stopniu wyższym. Przyczynek do badań nad frazematyką północnokresową ....	79
<i>Kim Gwangseok</i> : Z dziejów językowych kontaktów polsko-koreańskich. Wyrazy koreańskie w książce Wacława Sieroszewskiego <i>Korea. Klucz Dalekiego Wschodu</i> .....	89

### RECENZJE

<i>Grażyna Zarzycka</i> : W. Miodunka, J. Tambor, A. Achteлик, R. Cudak, D. Krzyżyk, J. Mazur, B. Niesporek-Szamburska, K. Ożóg, A. Pawłowski, D. Prasałowicz, A. Seretny, R. Szul, A. Tambor, T. Zgółka, wsp. M. Smereczniak, K. Graboń, <i>Nauczanie i promocja języka polskiego w świecie. Diagnoza – stan – perspektywy</i> , Katowice 2018 .....	106
<i>Andrii Baran</i> : I. Kononenko, <i>Język ukraiński i polski: studium kontrastywne</i> , Warszawa 2017 .....	113

### SŁOWA I SŁÓWKA

<i>S.D.</i> : <i>Glottodydaktyka</i> .....	120
--	-----

## CONTENTS

### PAPERS AND DISSERTATIONS

<i>Anna Domańska, Piotr Kajak</i> : State certification examinations in Polish as a foreign language at the University of Warsaw (since 2015) .....	7
<i>Olha Popova</i> : Typology of the most common errors made by Ukrainian- and Russian-speaking students (based on experience in teaching Polish as foreign language in Centrum Języka i Kultury Polskiej w Berdiańsku (Centre of the Polish Language and Culture in Berdyansk) .....	19
<i>Anna Czerwińska-Trzaskoma</i> : Problems with teaching noun inflection to Belarusian- and Russian-speaking students at level A .....	29
<i>Joanna Lustanski</i> : The sociolinguistic situation and levels of language awareness among representatives of the first generation of Polish Canadians .....	44
<i>Wanda Decyk-Zięba</i> : <i>Zbiór rzeczy potrzebniejszych do wydoskonalenia się w ojczystym języku służących</i> (A collection of what is most necessary to achieve excellence in the mother tongue) [1776] by Michał Dudziński as a source of knowledge of the north borderland Polish language .....	61
<i>Jolanta Mędelska, Marek Marszałek</i> : The enigmatic <i>im</i> + a comparative form of an adverb or adjective. A contribution to the research on the north borderland phrasematics .....	79
<i>Kim Gwangseok</i> : On the history of Polish-Korean contacts. Korean words in the book titled <i>Korea. Klucz Dalekiego Wschodu</i> ( <i>Korea. The key of the Far East</i> ) by Waclaw Sieroszewski .....	89

### REVIEWS

<i>Grażyna Zarzycka</i> : W. Miodunka, J. Tambor, A. Achteлик, R. Cudak, D. Krzyżyk, J. Mazur, B. Niesporek-Szamburska, K. Ożóg, A. Pawłowski, D. Praszalowicz, A. Seretny, R. Szul, A. Tambor, T. Zgółka, wsp. M. Smereczniak, K. Graboń, <i>Nauczanie i promocja języka polskiego w świecie. Diagnoza – stan – perspektywy</i> ( <i>Teaching and promotion of Polish worldwide. Diagnosis – status – prospects</i> ), Katowice 2018 .....	105
<i>Andrii Baran</i> : I. Kononenko, <i>Język ukraiński i polski: studium kontrastywne</i> ( <i>Ukrainian and Polish: a contrastive study</i> ), Warszawa 2017 .....	113

### WORDS AND EXPRESSIONS

<i>S.D.</i> : <i>Glottodydaktyka</i> ( <i>Glottodidactics</i> ) .....	120
---	-----

## W ZESZYCIE

– System certyfikacji języka polskiego jako obcego (jpjo) funkcjonuje od 2004 r., a w 2015 r. przeszedł głębokie zmiany. Od początku te egzaminy są prowadzone m.in. na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego przez zespół związany z Centrum Języka Polskiego i Kultury Polskiej dla Cudzoziemców „Polonicum”.

– Za najważniejsze przyczyny błędów popełnianych przez studentów ukraińsko- i rosyjskojęzycznych podczas nauki jpjo należy uznać homonimie międzyjęzykową oraz interferencję negatywną zarówno w wymowie, jak i podczas formułowania wypowiedzi pisanych.

– Skuteczność metody kontrastywnej w nauczaniu jpjo uczniów białorusko- i rosyjskojęzycznych hamuje przede wszystkim wpływ języka rosyjskiego, co zaznacza się wyraźnie np. podczas nauczania fleksji nominalnej.

– Poziom świadomości językowej przedstawicieli pierwszego pokolenia Polonii w Kanadzie określają przede wszystkim takie czynniki jak dwujęzyczność i wielokulturowość, sekundarna funkcja polszczyzny w codziennej komunikacji, estetyka wypowiedzi i intuicja mówiących, znacznie rzadziej zaś czynniki normatywno-standaryzacyjne.

– XVIII-wieczne opracowanie normatywne autorstwa M. Dudzińskiego pozwala na analizę ówczesnej polszczyzny północnokresowej jako odmiany regionalnej, której wyznacznikami są kresowizmy o genezie białoruskiej i ukraińsko-białoruskiej, archaizmy, słownictwo wspólne Kresom i gwarom polskim oraz innowacje.

– Badania polszczyzny północnokresowej mają szeroki dorobek, jednakże nie dotyczy on frazematyki, czego przykładem może być wyrażenie *im mniej = jak najmniej* nienotowane w kartotece zawierającej kilka tysięcy jednostek.

– Językowe kontakty polsko-koreańskie sięgają przełomu XIX i XX w.; ich pierwsze rezultaty w postaci fonetycznych zapisów wyrazów koreańskich znajdujemy w książce Wacława Sieroszewskiego *Korea. Klucz Dalekiego Wschodu* [1905 r.].

\*\*\*

Poświadczenie znajomości języka polskiego jako obcego – glottodydaktyka polonistyczna – nauczanie jpjo na Ukrainie, Białorusi, w Kanadzie – polszczyzna dawnych Kresów północno-wschodnich – frazematyka kresowa – kontakty językowe polsko-koreańskie.

*Red.*